

Маленька Мавпочка врізається у щось
величезне.
- Аї! - зойкає вона.

БУМ!



- Вітаю, Мавпочко, - каже Слон.
- Я почув, як ти наблизилася.
Що сталося?
- Е-е-е... - каже маленька Мавпочка. - Е-е-е...
- Тоді скажи це мені на вухо, -
привітно пропонує Слон.
І маленька Мавпочка так і робить.
- О-о-о! - захоплено каже Слон.
- Я хочу це побачити! Зараз мені на спину, і я
відвезу тебе додому.



У маленької Мавпочки є така
чудова новина,
що вона конче мусить нею
поділитися.
Рано-вранці вона вирушає в ліс,
сама-самісінька.
І відходить усе далі від дому,
бо ніхто не хоче її слухати.
Чи все ж таки хоче?
І що, власне, сталося?


**De Nationale
Voorleesdagen
2026**
 21 januari t/m 1 februari

Міс ван Гаут

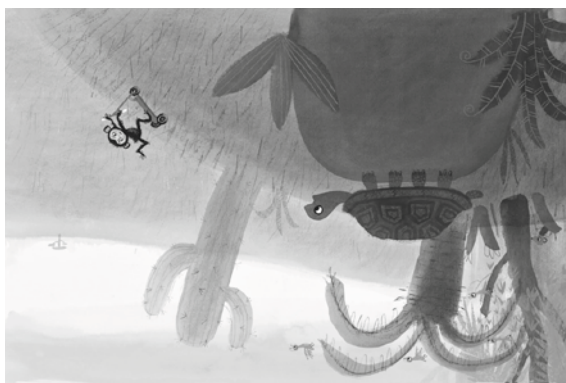
МАЛЕНЬКА МАВПОЧКА

українською




ПЕРЕКЛАД МАЛЬОПИСА РОКУ-2026

«Я щойно так раділа, - думав маленька
Мавпочка. - Чому ніхто не хоче мене слухати?»
Вона їде далі, й далі, й далі.
- Ти мчиш надто швидко, Мавпочко!
- гукав черепаха.
- ПИЛПНУЙ!



І безпечно всівшись на Снонову спину,
маленька Мавпочка їде назад до Мавп'яного
дерева.
Йти туди дуже далеко.
- ТАМ!
- ТАМ!
- ТАМ!
- кричить маленька Мавпочка, коли вони
майже дісталися туди.



Deze Oekraïense vertaling is verschenen tijdens De Nationale Voorleesdagen 2026 en hoort bij het Prentenboek van het Jaar: *Kleine Aap*.

De oorspronkelijke editie van dit boek is verschenen bij Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van Stichting Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een bijdrage vanuit het leesbevorderingsprogramma BoekStart, Stichting Lezen en het Nederlands Letterenfonds.



Ця книжечка побачила світ під час Національних днів читання вголос 2026 і є частиною Мальюписа року «Маленька Мавпочка» ("Kleine Aap").

Мальюпис року можна позичити у бібліотеці чи придбати у книгарні. У доступі також є дешевше міні-видання

© 2024 tekst en illustraties: Mies van Hout
© 2025 vertaling: Iryna Koval
Vormgeving: Moker Ontwerp



Мавпочка.
 «Ні так ні», - сердито думає маленька
 Іхні крики розкочуються долиною
 - вроздріб верещать папуги.
 - НІКОЛИ!
 - НІКОЛИ!
 - Ей, папуги, вам ніколи не вгадати, що у мене
 є! - кричить маленька Мавпочка. - Ніколи!



Вона зістрибує на землю і біжить уперед.
 - Ей, Мавпочко! - гукє мама до неї з дерева.
 - Де ти була?
 Тобі не можна самій гуляти по Великому лісу.
 Там живуть небезпечні тварини!
 - ПОГЛЯНЬ, СЛОНИКУ, ОСЬ! - кричить
 маленька Мавпочка.



Міс ван Гаут

МАЛЕНЬКА МАВПОЧКА

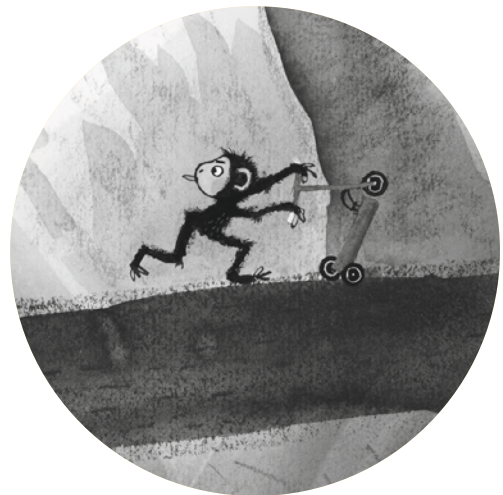
українською



- Агов, Крокодиле! - кричить маленька Мавпочка. - Я така рада! Я маю щось найкраще у світі!
 - Справді? - хитро каже Крокодил. - Тоді йди сюди і покажи це мені!
 «Так, тобі б цього хотілося», - думає маленька Мавпочка і перелітає над річкою.



Опинившись біля мами, вона озирється.
 - О-о-о! - вигукє вона, приємно вражена.
 Вона вистрибує на радіощах.
 - ПОГЛЯНЬТЕ! ПОГЛЯНЬТЕ! ПОГЛЯНЬТЕ, УСІ!
 - гордо гукє вона. - Вночі в мене з'явився новий братик!





Мальописи різними мовами

А ви знаєте, що можете послухати «Маленьку Мавпочку» багатьма мовами?

На веб-сайті "Prentenboeken in alle talen" («Мальописи усіма мовами») розміщені аудіоверсії багатьох дитячих книжок різними мовами, які читаються волонтерами. Отож скануйте код і слухайте «Маленьку Мавпочку» тою мовою, якою вам заманеться!

«Мальописи усіма мовами» є ініціативою VoorleesExpress.



www.prentenboekeninalletalen.nl

Мавпочка.
 - ШО Ж, ТО ДІ НІ! - відповідає маленька
 Вона має краще пильнувати за тобою!
 Де мама Мавпа?
 Мавпочко?
 - Ти знову сама бігаш по Великому лісу,
 Сова лякається.
 - У мене є щось, в мене є щось, в мене є щось!
 - Привіт, Сово! - гукє маленька Мавпочка.



На краю Великого лісу тихо.
 Зараз ще дуже рано.

А ось і маленька Мавпочка.
 Вона торохтить по траві на своєму самокаті, бо така рада. У неї є така чудова новина, що вона мусить нею поділитися.

Чи прокинувся вже хтось?

- ЗОВСІМ НІІ!
 - вигукує маленька Мавпочка.
 - Це щось набагато краше!
 густонаселеному Мавп'ячому дереву!
 теж не хотів мешкати на такому
 думавеш переїжджати? Яка чудова думка! Я б
 - Агов, Мавпочко, - сміється Леонард, - ти
 ніколи не здогадаєшся!
 хороше, - кричить маленька Мавпочка. - Ти
 - Ей, Леонарде, сталося щось ду-у-уже



- Привіт, Мангусто! - кричить маленька Мавпочка.
 - Ти ніколи не здогадаєшся, що в мене є!
 - Овва, новий самокат, - каже Мангуста.
 - Можна мені теж покататися?
 - НЕ ЗАРАЗ! - вигукує маленька Мавпочка.
 - І він у мене вже дуже давно.

21 januari t/m 1 februari

De Nationale
 Voorleesdagen
 2026

Під час Національних днів читання вголос у
 Нідерландах проходить багато цікавих
 заходів, присвячених читанню. У багатьох
 школах, дитячих садках та іррових залах
 влаштовують Читальні сніданки, у яких беруть
 участь спеціально запрошені Читці. Бібліотеки
 також організують різноманітні цікаві
 заходи!
 Під час Національних днів читання вголос у
 Нідерландах проходять Національні дні
 читання вголос. Це велике книжкове свято для
 дітей віком від 0 до 6 років та їхніх батьків,
 доглядальників, учителів, бабусь та дідусів.

Вголос!
Візьміть участь у Національних днях читання

Читати вголос найкраще рідною мовою!

Читати книжки і обговорювати їх набагато легше тою мовою, якою ви володієте вільно. Те, якою саме мовою ви читаете, не впливає на розвиток мовлення у дітей.

Діти здатні застосовувати ті знання, які вони мають з рідної мови (слова, речення), для вивчення іноземної. Отож читання рідною мовою насправді сприяє засвоєнню нідерландської.

Тому вибирайте для читання вголос ту мову, яка найбільше вам пасує! У бібліотеках також часто можна знайти україномовні книжки.

Мальюписи без тексту

Існує багато прекрасних мальюписів з лише картинками. На малюнках у таких книжках часто дуже багато деталей, на яких ви разом можете щоразу відкривати для себе щось нове. Це призводить до найзахопливіших розмов. Дуже популярними серед дітей є і книжки-вімельбухи, які теж сприяють розвитку словникового запасу.

Шукайте у ваших місцевих бібліотеках і книгарнях найгарніші мальюписи без тексту, або відвідайте www.jeugdbibliotheek.nl.